

ABSTRAK

ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN ADAPTASI, AMPLIFIKASI, DAN PADANAN LAZIM DALAM NOVEL *LA FILLE DE PAPIER* KARYA GUILLAUME MUSSO

Oleh

JAUZA NAJLA NAUFALIA

Penelitian ini menganalisis bagaimana prosedur penerjemahan dilakukan pada *Novel La Fille de Papier* karya Guillaume Musso. Analisis dilakukan untuk mengetahui teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan, dengan menyoroti tiga teknik penerjemahan, yaitu adaptasi, amplifikasi, dan padanan lazim. Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif-analisis, yaitu dengan melakukan langkah-langkah berupa pengumpulan dan penyusunan data. Selanjutnya, dilakukan analisis dan interpretasi terhadap teks dalam novel sehingga ditemukan teknik penerjemahannya berdasarkan data yang diambil pada novel terjemahan *La Fille de Papier*. Dari analisis yang telah dilakukan, diambil 56 data sebagai sampel dalam penelitian. Berdasarkan hasil penelitian tersebut ditemukan bahwa yang paling banyak digunakan adalah teknik penerjemahan padanan lazim. Teknik tersebut digunakan dalam penerjemahan novel ini agar hasil penerjemahan menjadi alami dan mudah dipahami.

Kata kunci: Adaptasi, amplifikasi, novel Prancis, padanan lazim, teknik penerjemahan.

ABSTRACT

ANALYSE DES TECHNIQUES DE TRADUCTION D'ADAPTATION, D'AMPLIFICATION ET D'ÉQUIVALENT DANS LE ROMAN LA FILLE DE PAPIER DE GUILLAUME MUSSO

Par

JAUZA NAJLA NAUFALIA

Cette étude analyse le déroulement de la procédure de traduction du roman *La Fille de Papier* de Guillaume Musso. L'analyse est menée pour connaître la technique de traduction la plus utilisée en mettant en évidence les trois techniques de traduction que l'on retrouve dans ce roman, À savoir l'adaptation, l'amplification et l'équivalent. La méthode de recherche utilisée est la méthode descriptive-analytique, c'est-à-dire en prenant des mesures sous forme de collecte et de compilation de données. De plus, l'analyse et l'interprétation du texte du roman sont effectuées afin de trouver la technique de traduction sur la base des données prises dans la traduction du roman *La Fille de Papier*. Brièvement, basé sur l'analyse de donnée, 56 données sont prises comme échantillon dans l'étude. Sur la base des résultats de l'étude, il est constaté que la technique de traduction équivalent est la technique la plus largement utilisée. Cette technique est utilisée pour traduire ce roman afin que les résultats de la traduction soient naturels et facile à comprendre.

Mots clés : adaptation, amplification, romans Français, equivalents communs, techniques de traduction.